

E3 - First Competition

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Masaki

*The summer of our third
year of middle school.*

[00:08] Masaki

*Back then, if we were anxious
about anything in our future,*

[00:12] Masaki

*it would have been our high school
entrance exams, and not much else.*

[00:15] Masaki

But, they were such a small thing.

[00:19] Masaki

*Since starting surfing,
every day shone brightly.*

[00:27] Masaki

*The future overflowed
with that same sort of light.*

[00:30] Masaki

That's what we believed.

[00:34] Masaki

When I think back on it now,

[00:35] Masaki

*the time I spent with those incomparable
friends was so very precious...*

[00:39] Masaki

Every day was miraculous.

SIGN Sweet

Dried

Sweet

Potato

[00:44] Masaki

Finally, it's next week.

[00:46] Sho

Yes, it is.

[00:57] Masaki

The Forest Cup!

[00:59] Masaki

Our chance to make memories!

[01:01] Masaki

Listen up, Sho, Tanaka!

[01:04] Masaki

I will show you the culmination
of my life of surfing!

[01:07] Masaki

Something you'll never forget
for as long as you live!

[01:10] Tanaka

You say "culmination," but...

[01:12] Tanaka

It's only been a year
since Corgi started surfing.

[01:16] Masaki

No one asked you, Murphy!

[01:17] Masaki

Even if it's only been a year,
the culmination is the culmination!

[01:20] Sho

But, Masaki, you've really
gotten good in just a year.

[01:24] Masaki

Right?

[01:25] Masaki

Right! We're aiming for victory!

[01:28] Tanaka

You're making too much of yourself!

SIGN Let's Go Surfing!!

SIGN 3rd Wave First Competition

SIGN Aim for Victory!!

[03:14] Masaki

This Kosuke guy...

[03:17] Masaki

The way he turns his board to match the
break of the wave... his timing's perfect.

[03:23] Masaki

At the competition, I'm going to nail
my off the lip just like this guy!

[03:28] Masaki

Okay! Time for some image training!

[03:55] Man

What do you think?

[03:57] Tadao

Yay!

[03:59] Mori

*Everyone, welcome to the Forest
Cup at Oarai Sun Beach.*

[04:04] Mori

*I am the chair of the competition's
executive committee, Mori William Soichiro.*

[04:08] Masaki

The chair of the executive committee
is really young, isn't he?

[04:09] Mori

Today, the weather has decided to favor us.

[04:11] Mori

It's a perfect day for surfing.

[04:11] Sho

I heard he's around our age.

[04:13] Masaki

Seriously? That's crazy!

[04:13] Mori

*Let's try to be careful of injury
and enjoy the waves of Oarai together.*

[04:14] Tanaka

They say he's the son of a billionaire,

[04:16] Tanaka

and he's got a thousand
surfboards in his collection.

[04:18] Mori

This Forest—

[04:18] Masaki

A thousand?

[04:23] Masaki

Oops...

[04:24] Mori

*This Forest Cup is held
in many different places.*

[04:27] Mori

In addition to popularizing surfing,

[04:29] Mori

*we aim to discover young stars
no one's seen before.*

[04:33] Mori

Now, I'd like to begin the competition.

[04:36] Mori

To good waves!

[04:37] crowd

To good waves!

[04:41] Masaki

I'm in round 1, heat 2.

[04:43] Sho

I'm in heat 3.

[04:45] Masaki

That means I'd be up against
Sho in the semifinals, right?

[04:48] Tanaka

Only if you manage to win enough
to get that far, Corgi.

[04:50] Masaki

I will win my way there!
Because I'm aiming for victory!

[04:55] Masaki

Huh?

[04:59] Masaki

What character is that?

[05:01] Tanaka

Dunno.

[05:04] Naoya

It's Magical Maid Miruru.

[05:08] Naoya

You don't even know Miruru?

[05:09] Naoya

This is why surfers are just so...

[05:14] Masaki

"Miruru"... he said.

[05:16] Tanaka

That thing is actually pretty cute.

[05:19] Sho

Masaki. Setting Miruru aside,
how are you on the rules?

[05:22] Sho

Do you have them covered?

[05:23] Masaki

Yeah!

[05:24] announcer

*Now for Round 1, heat 1.
Kido Naoya and Fukutome Daigo.*

[05:30] announcer

The time limit is 30 minutes.

[05:32] announcer

Now, start the heat!

[05:34] announcer

*First, they're both heading out
to try to get wave priority.*

[05:38] Masaki

This is going by man-on-man priority rules.

[05:41] Masaki

The one who makes it out the fastest gains
the right to catch waves first, right?

[05:46] Sho

That's right. That's what
"priority" means here.

[05:49] Tanaka

Vewy good! Aw, you're doing so well!

[05:53] Masaki

Don't treat me like a child!

[05:55] announcer

Kido has gained priority!

[05:58] announcer

Now we wait for a good wave!

[06:01] Sho

If you don't pick a wave with a nice break,

[06:03] Sho

it's hard to rack up points,
no matter how skilled you are.

[06:09] Naoya

The moment has come!

[06:18] Naoya

Raven-Dark Blue Angel...

[06:21] Naoya

descend!

[06:23] announcer

*Just look at Kido! High points
starting with his first run!*

[06:29] Sho

Wow. He flew pretty high.

[06:31] Sho

And his landing was solid.

[06:33] Masaki

And he shouted a super-cool
name for his move!

[06:36] Tanaka

Was it cool?

[06:37] Masaki's mom

I didn't quite understand
the name of that move,

[06:39] Masaki's mom

but he's very good, isn't he?

[06:41] Sakura

Well, he is good enough to be
in this competition, after all.

[06:44] Sakura

Hello, Shoko-san! Uncle!

[06:46] Shoko

Hello!

[06:48] manager

Where is he?

[06:49] Masaki's mom

He's at work today, as usual.

[06:51] Masaki's mom

So, we need to cheer on Masaki
for his dad's sake, too!

[06:54] Masaki's mom

Sakura and I made this together.

SIGN Masaki

Fight

[06:57] Masaki's mom

Here you are.

[07:00] Shoko

When is Masaki-kun's heat?

[07:01] Sakura

It's the next one.

I just hope he doesn't drown.

[07:07] announcer

In heat 1, the winner is Kido Naoya.

[07:11] announcer

Next up, heat 2.

[07:13] announcer

Hinaoka Masaki and Shimada Shunichiro.

[07:21] Tanaka

Come on, Corgi. You're up!

[07:31] Masaki

Okay. Let's do this!

[07:38] Masaki

*Oh, man... I'm starting
to get kinda nervous.*

[07:43] Sho

Masaki.

[07:44] Sho

Masaki!

[07:49] Sho

Masaki.

[07:50] Sho

If you do what you always do
in practice, you'll be fine.

[07:54] Masaki

Like I practiced...

[08:00] Masaki

Like this?

[08:02] Sho

Yes, that's it!

[08:04] Masaki

The show must go on!

[08:07] Sho

Masaki! You're going!

[08:09] Tanaka

Hurry up and go!

[08:10] Sho

Look ahead! Go faster!

[08:12] Masaki

I'm gonna practice more and more!

[08:15] Tanaka

Surfing isn't that easy.

[08:17] Sho

You have to practice over and over!

[08:19] Masaki

Take off!

[08:21] Masaki

Yahoo!

[08:22] Masaki

Sho! Tanaka! Did you see that just now?

[08:25] Sho

Waiting for a good wave.

Picking the right wave and riding it.

[08:29] Masaki

Just like Sho...

[08:30] Sho

I told you not to push yourself too hard!

[08:32] Masaki

Surfing is so much fun...

[08:35] Masaki

My goal...

[08:36] Sho

Tanaka and I are here.

There's nothing for you to worry about.

[08:40] Masaki

Okay!

[08:41] Sho

I will never forget that feeling.

[08:44] Tanaka

That's true.

[08:45] Masaki

Let's go surfing!

[08:47] Masaki

Let's do that competition!

[08:50] Masaki

Right.

[08:56] Masaki

Let's go!

[08:57] announcer

Start the heat!

[08:59] announcer

They're heading out!

[09:12] Masaki's mom

Masaki, you can do it!

SIGN Masaki Fight

[09:14] Masaki's mom

Go! Go! Masaki!

[09:14] Sakura

Mom, stop shouting so loud.

[09:17] Masaki's mom

Huh? Why?

[09:19] Masaki's mom

If I don't shout loud, he won't
be able to hear me, right?

[09:21] Sakura

He won't hear no matter how loud you shout.

[09:23] Shoko

Masaki-kun's got priority.

[09:25] announcer

Now, Hinaoka's gotten himself priority.

[09:29] announcer

Forest Cup in Sun Beach...

[09:36] Masaki

That day I saw Sho...

[09:39] Masaki

It's been a year since then.

[09:41] Masaki

I said I wanted to be like Sho...

[09:43] Masaki

*and I've been trying to catch up
with him ever since.*

[09:46] Masaki

*Whether I've gotten any closer or not...
we'll find that out today.*

[09:50] Masaki

*I'm going to do everything
that's in my power to do!*

[09:55] announcer

Hinaoka seems to have let this one go.

[09:56] Masaki

No. Not yet.

[09:58] Tanaka

What's this? I thought he was going to go, but he didn't.

[10:01] Sho

Because it wasn't quite good enough.

[10:03] Tanaka

Guess he's all grown up now, choosing his waves like that.

[10:05] Sho

That's it, Masaki. No need to rush.

[10:08] announcer

Five minutes have passed and he still hasn't made his move.

[10:15] Masaki

This is it!

[10:16] Masaki

A good wave!

[10:18] Masaki

I'll ride this one!

SIGN Masaki Fight

[10:20] announcer

Hinaoka has caught a wave!

[10:28] Masaki

Now!

[10:30] announcer

An impressive sense of balance!

[10:32] announcer

He takes a long line and delivers a beautiful off the lip!

[10:36] announcer

We can expect some big points from this!

[10:39] Tanaka

Yes!

[10:40] Sho

That was amazing, Masaki!

[10:41] Sakura

You're amazing, Big Brother!

[10:55] Tanaka; simultaneous

Corgi!

[10:55] Sho; simultaneous

Masaki!

[11:00] Masaki

H-How was I?

[11:01] Masaki

I couldn't hear whose points

were higher way out there.

[11:04] Sho

You won!

[11:05] Masaki

What?

[11:06] Tanaka

You've advanced to round 2!

[11:09] Masaki

R-Really?

[11:13] Tanaka

What's wrong?

[11:14] Sho

Masaki?

[11:15] Masaki

I...

[11:16] Tanaka; Sho

I?

[11:18] Masaki

I... I did it...

[11:21] Masaki

I did it!

[11:24] Masaki

I did it! Yes! I did it! Yay! I won!

[11:28] Masaki

I did it! I did it!

[11:32] Masaki

The joy of winning flooded my whole body.

[11:35] Masaki

Like a small child...

[11:38] Masaki

I was truly happy.

[11:40] Masaki

I was happy about winning, of course, but...

[11:42] Masaki

*I felt like I hadn't spent
the last year in vain...*

[11:45] Masaki

*Like the ocean was
acknowledging me as a surfer.*

[11:53] announcer

*Hinaoka made the most
of the smallest of chances and won!*

[13:21] Masaki

The heats in Round 1 continued.

[13:22] Masaki

*Sho, of course, moved
to Round 2, as did Tanaka.*

[13:26] Masaki

Then...

[13:27] announcer

Round 2, heat 1.

[13:29] announcer

Kido Naoya and Hinaoka Masaki.

[13:32] announcer

And Kido has taken priority!

[13:37] Masaki

He's fast.

[13:38] Masaki

He doesn't have Miruru for nothing!

[13:44] Masaki

Say, Naoya!

[13:46] Naoya

Naoya?

[13:47] Masaki

The name of that move before.

It was so cool! Like a finishing skill!

[13:50] Naoya

Really?

[13:51] Naoya

Thank you, um... Hinaoka.

[13:54] Masaki

You can call me Masaki.

[13:56] Naoya

Earlier, did you say you were going to win?

[13:59] Masaki

Yeah!

[14:00] Naoya

Can't say I hate that kind of thing.

[14:02] Masaki

Huh?

[14:05] Naoya

Well, I'll head out first.

[14:07] announcer

Kido Naoya takes off!

[14:11] Naoya

That cloud is calling...

[14:13] Naoya

Rend the darkness... Meteor Fantasista!

[14:25] Masaki

The names of his moves are so cool!

[14:27] Masaki

Whoops. This is no time to be impressed.

[14:29] Masaki

I need to deliver, too.

[14:31] Masaki

Another off the lip, no, um...

[14:34] Masaki

The Oarai is Shining

Thunder! I'm gonna nail it!

[14:37] announcer

Next, Hinaoka has caught a wave!

[14:42] announcer

Oh, what a shame!

He lost his balance and wiped out!

[14:45] Sakura

Oh! He fell.

[14:46] manager

He was thinking about things he didn't need to be thinking about.

[14:49] announcer

Next, it's Kido's turn.

[14:51] Masaki

This is bad. How many minutes are left?

[15:03] Masaki

I can't hear them at all.

[15:06] Masaki

But the next wave

is probably my last chance.

[15:13] announcer

Kido has started paddling.

[15:16] announcer

What's this? Looks like he's caught another good wave!

[15:22] announcer

A splendid aerial!

[15:24] announcer

We can expect an even better score here!

[15:29] Masaki

Was that about 6 points?

[15:32] Masaki

*For me to turn this around,
I need at least 8 points!*

[15:35] Masaki

*This is no time to be saying
stuff like, "Oarai Shining"!*

[15:38] Masaki

I need to deliver a big trick!

[15:40] Masaki

I want to win again and celebrate...

[15:43] Masaki

I want that feeling again!

[15:47] Masaki

*Okay! This is a good wave!
And my timing is perfect!*

[15:53] Masaki

But this isn't enough to turn things around.

[15:56] Masaki

I'm going to deliver a floater!

[16:01] Masaki

This is bad!

[16:06] announcer

That's too bad for Hinaoka!

[16:06] Tanaka

It's because he pushes himself too hard.

[16:07] announcer

*So close on his second maneuver,
but ending in failure!*

[16:08] Sho

But his challenger's spirit is good.

[16:11] announcer

Round 2, heat 1. Kido Naoya wins.

[16:16] Sakura

Big Brother...

[16:18] Shoko

He's fine. I think he just
swallowed a little seawater is all.

[16:21] Sakura

I-It's not like I'm worried or anything!

[16:24] Sakura

The fact that he won even once
is an amazing result for him!

[16:28] Sakura

Okay! Next, we cheer for Sho-sama!

[16:30] Masaki's mom

Yes.

SIGN Sho-sama Fight!

[16:33] Masaki's mom

Here you go.

[16:42] announcer

Round 2, heat 2.

[16:44] announcer

Akitsuki Sho and Matsukaze Yuta.

[16:46] Masaki

I was supposed to go up against Sho.

[16:49] Masaki

Victory?

[16:51] Masaki

I need to practice so much more!

[16:54] Masaki

I need to get so much better!

[17:02] announcer

*He's been surfing for as long
as he can remember.*

[17:04] announcer

Born to surf, Matsukaze!

[17:07] announcer

*He controls the board like
it's a part of his body!*

[17:14] Yuta

That felt good.

[17:16] Yuta

According to the data, the chances
of my winning this round are—

[17:21] Yuta

Huh?

[17:21] announcer

Akitsuki has caught a massive wave!

[17:26] announcer

It's a thing of beauty!

[17:27] announcer

*No complaints, we're expecting
some high scores for this!*

[17:31] Yuta

What did he say?

[17:36] announcer

Oops! I forgot the play-by-play.

[17:39] announcer

*But there's no mistake,
Akitsuki should be getting a high score!*

[17:40] Sakura

Sho-sama!

[17:41] Masaki's mom

Sho-kun!

[17:43] manager

Sho-sama!

[17:44] woman

That boy really is amazing, isn't he?

[17:51] Yuta

Well, I've completely lost this one.

[17:55] Yuta

Akitsuki Sho-kun, I should input that name.

[17:59] announcer

*Akitsuki will advance
to Round 3, the semifinals!*

[18:07] Tanaka

Congrats. Amazing as usual, Sho.

[18:10] Sho

Tanaka.

[18:11] Tanaka

Huh?

[18:12] Sho

I will make it to the finals.

[18:15] Sho

So, you make sure you come, too.

[18:17] Tanaka

You say, "come," but...

I'm not a competitor—

[18:21] Sho

I know you're a free surfer, Tanaka.

[18:25] Sho

But... I'll be waiting.

[18:32] Tanaka

I see.

[18:33] Tanaka

Well then, I guess I'll have to play out there with everything I've got.

[18:36] Tanaka

See you in the finals.

[18:42] Sho

In the finals.

[18:45] Masaki

That the two of them had made such a promise...

[18:47] Masaki

I wasn't aware of it at the time, but...

[18:50] Masaki

Tanaka moved through to Round 3, the semifinals.

[19:00] Naoya

What technique!

[19:02] Naoya

It's like Miruru's rival... Kiraru!

[19:05] Naoya

A formidable enemy.

[19:07] Masaki

Sho beat Naoya.

[19:19] announcer

Tanaka, coming right down to the wire on time,

[19:21] announcer

turns things around to win!

[19:27] Tanaka

That was close.

[19:31] Mori

Tanaka-kun, was it?

[19:34] Mori

You beat me.

[19:37] Tanaka

It was fun.

[19:38] Tanaka

It was a good game. Thank you.

[19:51] Mori

What do you think?

[19:52] Mori

The surfers in Oarai
are impressive, aren't they?

[19:55] Yuta

Yes. I was surprised.

[19:57] Yuta

When you invited me, Bill-kun,
I wasn't particularly inclined to do it,

[20:00] Yuta

but I am glad I came.

[20:03] Yuta

In particular, Hinaoka Masaki-kun.

[20:05] Yuta

Apparently, it's only been a year
since he started surfing.

[20:09] Yuta

With that sense of balance,
he's going to get a lot of attention.

[20:13] Mori

Yes.

[20:14] Mori

His future looks promising.

[20:21] Masaki

*I didn't get anywhere in the repechage,
where the defeated compete for another chance.*

[20:25] Masaki

The ones who advanced to the finals were...

[20:29] announcer

The Forest Cup in Oarai Sun Beach.

[20:32] announcer

In the final round we have Akitsuki Sho...

[20:41] Masaki's mom

Sho-kun!

[20:42] Sakura

Sho-sama!

[20:44] manager

Sho-sama!

[20:46] girls

Ready, and... Sho-kun!

[20:49] girls

The show must go on!

[20:55] announcer

And Tanaka Nalu.

[21:02] Masaki's mom

Tanaka-kun, you do your best out there, too!

[21:04] Sakura

While I'm at it, I'll cheer for you, too!

[21:06] manager

Nalu-sama!

[21:11] girls

Tanaka-kun, do your best out there, too!

[21:17] Tanaka

They said I'm an add-on.

[21:18] announcer

And now, we'll begin the finals!

The time limit is 30 minutes.

[21:23] Tanaka

Should we do this?

[21:25] Sho

Yeah.

[21:31] Masaki

The fact that I wasn't standing

there... was so frustrating.

[21:40] Masaki

But at the same time, I was proud.

[21:44] Masaki

Sho and Tanaka...

[21:47] Masaki

For my two best friends

to be battling it out...

[21:50] Masaki

It was like a dream...

[21:52] Masaki

It set a fire in my heart.

[21:59] Masaki

Sho! Tanaka! Both of you, you can do it!

[22:13] announcer

Start the heat!

SIGN Wasn't there a picture that was a little bit cooler?

SIGN I'm grateful, but...

SIGN I've never seen you be cool.

SIGN Masaki Fight

Revision #1

Created 2024-03-01 03:49:04 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:49:04 UTC by whimsee